

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ.....	(5)
สารบัญตาราง	(10)
 บทที่	
1. บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของการศึกษา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	5
1.3 คำถามในการวิจัย	5
1.4 แนวคิดทฤษฎีที่ใช้เป็นพื้นฐานในการวิจัย	5
1.5 ขอบเขตในการวิจัย	6
1.6 นิยามศัพท์เฉพาะ	6
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	7
2. ทบทวนวรรณกรรม.....	9
2.1 นิยาม ลักษณะเฉพาะ และประเภทของคำปรากฏร่วม.....	9
2.1.1 นิยามของคำปรากฏร่วม.....	9
2.1.2 ลักษณะเฉพาะของคำปรากฏร่วม	11
2.1.3 ประเภทของคำปรากฏร่วม.....	20
2.2 แนวคิดและทฤษฎีด้านการแปล	23
2.2.1 นิยามของการแปล	23
2.2.2 หลักเกณฑ์ในการแปล.....	24
2.2.3 การแปลในระดับคำและวลี	26
2.2.3.1 การวิเคราะห์ความหมายและความสัมพันธ์ของคำ	26

2.2.3.2 การแก้ปัญหาความไม่เท่าเทียมกันของความหมายใน ... ระดับคำและวลี	39
2.3 ลักษณะภาษาในงานเขียนประเภทเรื่องเล่า	48
2.4 การใช้คลังข้อมูลภาษาเพื่อช่วยในการวิเคราะห์การแปลคำปรากฏรวม....	50
2.4.1 ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับคลังข้อมูลภาษา	50
2.4.2 การใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรการแปล	56
2.4.3 คลังข้อมูลภาษากับการศึกษาวិเคราะห์คำปรากฏรวม.....	57
3. วิธีดำเนินการวิจัย.....	60
3.1 การเลือกกลุ่มตัวอย่างที่ศึกษา	60
3.2 การรวบรวมข้อมูลและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ศึกษา	62
3.3 การสร้างคลังข้อมูลภาษาต้นฉบับ	62
3.4 การคัดเลือกคำคุณศัพท์เบื้องต้น.....	63
3.5 การเก็บตัวอย่างคำปรากฏรวมระหว่างคำคุณศัพท์และคำนาม	63
3.6 การสร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน.....	64
3.7 การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลและประเด็นที่น่าสนใจในการแปลคำ... ปรากฏรวมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ...	64
4. ผลการวิจัย	68
4.1 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏรวมของคำนามกับคุณศัพท์จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	68
4.1.1 การแปลที่รักษาความหมายโดยตรง	69
4.1.2 การแปลที่เปลี่ยนความหมายโดยตรงเป็นความหมายแฝง.....	73
4.1.3 การแปลที่เปลี่ยนความหมายแฝงเป็นความหมายโดยตรง.....	75
4.1.4 การแปลที่รักษาสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ	76
4.1.5 การแปลสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบเป็นคำหรือวลีที่มี ความหมายโดยตรง.....	77
4.1.6 การแปลคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรงเป็นสำนวน/..... ความหมายเชิงเปรียบเทียบ	81

4.1.7 การแปลที่ละคำหรือวลี.....	82
4.2 การศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล.....	86
4.2.1 การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยาวลี.....	87
4.2.2 การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี.....	96
4.2.3 การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นประโยค.....	98
5. สรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ.....	101
5.1 สรุปผลการวิจัย.....	101
5.1.1 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับ คำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	102
5.1.2 การศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับ ... คำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล.....	102
5.2 การอภิปรายผล.....	103
5.2.1 กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมที่ต่างจากการแปลคำหรือวลี.....	103
5.2.2 กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมที่เหมือนกับการแปลคำหรือวลี.....	104
5.2.3 ข้อสังเกตที่น่าสนใจอื่นๆ.....	105
5.3 การนำไปใช้ประโยชน์.....	108
5.4 ข้อเสนอแนะสำหรับการทำวิจัยในอนาคต.....	112
รายการอ้างอิง.....	114
ภาคผนวก	
ก ตัวอย่างเรื่องเล่า.....	119
ก.1 ภาษาต้นฉบับ "Please Don't Leave Me!" และภาษาฉบับแปล..... “อย่าทิ้งหนูไป” จากหนังสือ <i>Hope and Courage</i>	119
ก.2 ภาษาต้นฉบับ “A Miracle of Mermaids” และภาษาฉบับแปล..... “เงือกน้อยมหัศจรรย์” จากหนังสือ <i>Love and Share</i>	130

ข	รายละเอียดคลังข้อมูลภาษาต้นฉบับ.....	140
ค	รายการคำคุณศัพท์ที่คัดเลือกในเบื้องต้น.....	149
ง	ตารางวิเคราะห์คำปรากฏร่วมโดยใช้คลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน.....	158
	ประวัติการศึกษา.....	372